


Tóquio, 05 de setembro de 2012.

Ao Senhor  
**Masaki Kondo**  
Presidente da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil

Senhor Masaki,

1. Há pouco mais de uma semana, cheguei e assumi meu novo posto como Cônsul-Geral em Tóquio. O curto convívio com meus novos funcionários causou-me excelente impressão.
2. Reitero minha disposição em facilitar a entrada de empresários japoneses no Brasil com o intuito de fortalecer ainda mais as relações comerciais nipo-brasileiras.
3. Nesse sentido e, conforme anunciado na Câmara de Comércio, informo que os vistos de negócio que não dependem de prévia autorização do Ministério das Relações Exteriores serão processados e entregues no prazo de 24 horas.
4. Pude observar, ademais, que os pedidos de visto são geralmente tramitados por intermédio de agência de turismo. Esclareço que o tempo de processamento da agência japonesa não é de nossa responsabilidade.
5. Solicitações urgentes de vistos de negócios, vistos para participantes de congressos e seminários, eventos culturais e esportivos e demais vistos de caráter oficial também podem ser dirigidas a meu gabinete, por intermédio das Sras. Rinako e Cláudia, que já foram instruídas sobre como proceder. O contato pode ser feito via telefone 03 5488-5669 ou via correio eletrônico [cgooffice@consbrasil.org](mailto:cgooffice@consbrasil.org).
6. Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Senhoria os protestos de minha mais alta estima e consideração.

  
MARCO FARANI  
Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio



C/C para Fujiyoshi Hirata  
Secretário-Geral da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil

ブラジル日本商工会議所

近藤正樹 会頭殿

2012年9月5日

在日東京ブラジル総領事に着任し約1週間が経過し、短い期間ながらも部下にも素晴らしい印象を抱いております。

日伯商業関係強化のため、日本企業の訪伯簡易化に努めますことを改めて申し上げます。

御所では既に申し上げました通り、外務省の事前承認が不要な商用ビザにつきましては、24時間以内の発給処理・受渡を行う予定です。

なお、ビザ発給の要請は通常旅行社を介してなされていることがわかりましたが、旅行社における処理時間は我々の責任外であることはあらかじめ明白にさせていただきます。

商用ビザ、会議やセミナー、文化イベント、スポーツイベント参加のためのビザ、またその他公式用途に関するビザなど緊急発給要請の場合も、当方の部署でリナコ或いはクラウドジアを通して処理させていただきます。処理法については既に両者へ説明済みです。ご連絡は電話（03-5488-5669）あるいはメール（[cgoffice@consbrasil.org](mailto:cgoffice@consbrasil.org)）までお願い致します。

改めまして貴殿への敬意をここに表しご挨拶と代えさせていただきます。

マルコ・ファラーニ

在日東京ブラジル総領事

写し) ブラジル日本商工会議所

平田藤義 事務局長殿



## CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

Av. Paulista, 475 - 13º andar - São Paulo / SP - CEP 01311-908 - BRASIL

Tel.: (011) 3178-6233 / Fax: (011) 3284-9424

HomePage: [www.camaradojapao.org.br](http://www.camaradojapao.org.br) / E-mail: [secretaria@camaradojapao.org.br](mailto:secretaria@camaradojapao.org.br)

São Paulo, 14 de setembro de 2012

Excelentíssimo Senhor

**Ministro Marco Farani**

DD. Cônsul-Geral

Consulado Geral da República Federativa do Brasil em Tóquio

Senhor Cônsul-Geral,

Agradecemos a V.Exa. pelo fax que recebemos no dia 10 de setembro de 2012, contendo notícias animadoras e encorajadoras.

Além do visto de negócios, a nossa expectativa é de que essa facilidade se estenda também para outros tipos de vistos, como o de turismo de curta permanência e de estudante. Pelo menos este último é crucial para o desenvolvimento tanto do Brasil como do Japão, incluindo o recente impulso à iniciativa de formação de alto nível, anunciado pela Presidenta Dilma Rousseff através do programa "Ciência Sem Fronteiras", do qual o Japão é um dos países participantes.

Como mencionado no último almoço de confraternização desta Câmara, os sete países vizinhos do Brasil (Argentina, Uruguai, Paraguai, Chile, Peru, Colômbia, Venezuela) estão isentos de visto de entrada para o Japão, e por outro lado, a Coreia do Sul possui acordo semelhante com o Brasil. Considerando-se que a relação Brasil-Japão celebra 104 anos de imigração e 117 anos de Tratado de Amizade, Comércio e Navegação, é inconcebível a ideia de que até agora estes países não possuam o acordo de isenção de visto.

No cenário de crescente interesse pelo Brasil, esta Câmara de Comércio recebe cada vez mais os visitantes do Japão, tais como grupos de pequenos e médios empresários, missão econômica, delegação de governos locais (Províncias) e educacional (sobretudo professores universitários e estudantes), e todos questionam sobre o porquê das dificuldades de obtenção de vistos para visitarem o Brasil em comparação com outros países asiáticos.

Nesse passo, contamos com a vossa imprescindível colaboração para este grande passo na relação bilateral, no mínimo para a isenção dos vistos estudantis, pois além dos motivos supracitados, temos de fato ouvido reivindicação dos visitantes do Japão, mais recentemente de um professor universitário que acompanhou um grupo de estudantes.

Permanecemos à vossa disposição para auxiliar no que for necessário e aguardamos de braços abertos a vossa próxima visita a São Paulo.

Atenciosamente,

**Masaki Kondo**

Presidente

C/C: **Sr. Fujiyoshi Hirata** (Secretário-Geral)

在日東京ブラジル総領事館

マルコ・ファラーニ 総領事殿

2012年9月14日、サンパウロ

心強いメッセージを9月10日にファックスで頂きました。心より御礼申し上げます。

商用ビザのほか、短期観光ビザや学生ビザについても今後同様に発行簡易化が進められることを期待しております。特に学生ビザについては、日本もその参加国のひとつであります。ジウマ・ロウセフ大統領の「国境無き科学」プロジェクトにおいて推進されるハイレベル人材の育成も含め、日伯両国の発展に欠かせないものと理解致します。

先の懇親昼食会でも申し上げましたように、ブラジル近隣7カ国(アルゼンチン、ウルグアイ、パラグアイ、チリ、ペルー、コロンビア、ベネズエラ)は日本とビザフリー、また一方で韓国はブラジルとのビザフリー協定を締結済みです。日系ブラジル移民の104年という足跡と日伯修好通商航海条約調印から117年という歴史を考えましても、両国が未だビザフリー協定を結んでいないことは理解しがたいものです。

ブラジルへの関心が高まる昨今、中小企業グループ、経済ミッション、地方自治体代表者団(都道府県)、教育機関団体(大学教授や学生)といった日本からの当所訪問者は益々増加しており、その際、なぜアジア諸国と比較しブラジルへのビザ取得は困難であるか皆さん疑問視されています。

上記以外にも、最近学生を引率しブラジルを訪問した大学教授よりビザ取得のむずかしさを実際に伺っておりますので、日伯相互関係における大きな一歩へ、少なくとも学生ビザのフリー化にむけ貴殿のご協力を是非にもお願いしたい所存です。

必要事項がありましたらどうぞご用命下さい。またの帰聖をお待ちしております。

敬具

近藤 正樹

ブラジル日本商工会議所 会頭

写し)平田 藤義 事務局長